

L'Arpeggiata / Christina Pluhar – De Gouden Toren

Teksten

Si me llaman

Si me llaman, a mi llaman,
que cuido que me llaman a mi.

Y en aquella sierra erguida,
cuido que me llaman a mi.

Llaman a la más garrida,
que cuido que me llaman a mi.

If they call me, they'll call me,
for I'll make sure they call me.

And, in these high mountains,
I'll make sure they call me.

They call the prettiest girl;
so I'll make sure they call me.

Als ze mij roepen, roepen ze mij
want ik zorg ervoor dat ze mij roepen.

En in deze hoge bergen
zorg ik ervoor dat ze mij roepen.

Ze roepen het mooiste meisje
dus zorg ik ervoor dat ze mij roepen.

La Lloroncita

¿Quién te quiere, quién te llama
Por tu bien o por tu mal?
¿Quién te cortó de la rama
Que no estás en mi rosal?

Como pájaro en el viento
Vuelan mis penas al mar
Y al cantar con sentimiento
Mi alma vuelve a su lugar.

Ay de mi llorona
mi alma, déjame llorar,
que la causa de mi llanto
es que nunca supe amar,
y por eso lloro y canto.

Who loves you, who beckons you,
for your benefit or your ruin?
Who was it that cut you from the branch
and made you absent from my rosebush?

Like a bird on the breeze
my sorrows fly to the sea
and with melancholy songs
my spirit returns.

Woe is me, Llorona!
my soul, let me weep,
for the cause of my tears
is that I have never been capable of love,
and that is why I weep and sing.

Wie houdt van je, wie roept je
Voor je welzijn of je kwaad?
Wie sneed je van de tak
waardoor je niet in mijn rozenstruik zit?

Als een vogel in de wind
vliegen mijn zorgen naar de zee
en als ik zing met gevoel
keert mijn ziel terug.

Wee mij, huilende vrouw,
mijn hart, laat mij wenen,
want de oorzaak van mijn tranen
is dat ik nooit in staat was lief te hebben
en daarom ween ik en zing ik.

Pizzica di San Vito

Non c'era da vini, non c'era da vini,
non c'era da vini e so' vinutu,
so' li sospiri tua, so' li sospiri tua,
so' li sospiri tua, m'hannu chiamatu.

Ah uelli, mu lu vecu ti vini,
mu lu vecu ti nchianà,
mi ta la manu e si ni va.
Ah uelli, mu lu vecu ti vini
mu lu vecu ti nchianà,
mi ta la manu e si ni va.

Sì chiù bella tu, e sì chiù bella,
e sì chiù bella tu ti na cirasa,
iata all'amori tua, iata all'amori tua,
iata all'amori tua quannu ti vasa.

Ah uelli uelli uellà,
la pacchianella mea
quannu chiamu ata vini.
Ah uelli uelli uellà,
la pacchianella mea
quannu chiamu ata vini.

Ti li capelli tua, ti li capelli,
ti li capelli tua so nnamuratu,
li vecu ti vulà, li vecu ti vulà,
li vecu ti vulà ntallu vientu.

Occhi cu occhi,
cu deggi perdi l'occhi,
a ci tici mali nustru scatta lu cori.
Occhi cu occhi,
cu deggi perdi l'occhi,
a ci tici mali nustru scatta lu cori.

I shouldn't have come,
and yet I'm here.
it was your sighing,
that called me here.

Ah uelli, now I see him on his way,
now I see him leaving,
he takes my hand and is on his way.
Ah uelli, now I see him on his way,
now I see him leaving,
he takes my hand and is on his way.

You are lovelier,
than a cherry,
blessed is your love,
when he kisses you.

Ah uelli uelli uellà,
when I call my girl
she has to come.
Ah uelli uelli uellà,
when I call my girl
she has to come.

I've fallen in love with your hair,
with your hair, with your hair,
I see it fly, I see it fly,
I see it fly in the wind.

An eye for an eye,
let anyone who speaks ill of us
lose his eyes and have his heart broken.
An eye for an eye,
let anyone who speaks ill of us
lose his eyes and have his heart broken.

Ik had niet moeten komen,
maar toch ben ik hier.
Het was jouw zuchten
dat mij riep.

Ach, uelli, nu ik zie dat hij op weg gaat,
nu ik zie dat hij vertrekt,
neemt hij mijn hand en is hij op weg.
Ach, uelli, nu ik zie dat hij op weg gaat,
nu ik zie dat hij vertrekt,
neemt hij mijn hand en is hij op weg.

Je bent nog mooier
dan een kers
gezegend is jouw liefde
wanneer hij je kust.

Ach, uelli uelli uellà,
wanneer ik mijn meisje roep,
moet zij komen.
Ach, uelli uelli uellà,
wanneer ik mijn meisje roep,
moet zij komen.

Ik ben verliefd
op jouw haar,
ik zie het vliegen
in de wind.

Oog om oog,
laat iedereen die kwaadspreekt over ons
zijn ogen verliezen en zijn hart breken.
Oog om oog,
laat iedereen die kwaadspreekt over ons
zijn ogen verliezen en zijn hart breken.

Ti lu ritornu a dì, ti lu ritornu,
ti lu ritornu a dì pi n'ata fiata,
alla cumpagnia va, a Santu Vitu va,
alla cumpagnia va sta sirinata.

Ah uelli uelli uellà,
n'ata vota statti bona,
tu ti me no ti scurdà.
Ah uelli uelli uellà,
n'ata vota statti bona,
tu ti me no ti scurdà.

Jácaras : No hay que decirle el primor

No hay que decirle el primor
ni con el valor que sale,
que yo sé que es la rapaza
de las que rompen el aire.

Estan bizarra y presumida,
tan valiente es y a rrogante,
que ha jurado que ella sola
ha de vencer al Dios Marte

Si sabe que la festejan
las florecillas y aves,
juzgará que son temores
lo que hacéis por agradables,

Muera con la confusión
de su arrogancia, pue trae,
por blasón de la victoria
rayos con que ha de abrasarse.

I'll tell you again, I'll tell you,
I'll tell you again and again,
go to the party, go to St Vitus,
go to the party this evening.

Ah uelli uelli uellà,
be well again
but don't forget me.
Ah uelli uelli uellà,
be well again
but don't forget me.

People shouldn't talk of sweetness,
nor of the bold way she goes outside;
for I know that she is
a stunning type of girl.

She is so self-willed and conceited,
so feisty and arrogant,
that she's sworn that only
the god Mars will conquer her.

If she sees that she's being honoured
with flowers and birds,
she'll conclude that fear
is hiding behind your kindness.

Let her die then and grow confused
in her arrogance for, as a symbol
of victory, she bears dazzling rays
which will consume her!

Ik zeg het je opnieuw,
telkens weer,
ga naar het feest, ga naar Sint Vitus,
ga vanavond naar het feest.

Ach, uelli uelli uellà,
dat het weer goed met je mag gaan,
maar vergeet mij niet.
Ach, uelli uelli uellà,
dat het weer goed met je mag gaan,
maar vergeet mij niet.

Men moet niet spreken van de lieflijkheid
noch de durf waarmee ze naar buiten treedt,
Want ik weet dat zij een meisje is
van adembenemend kaliber.

Ze is zo eigenzinnig en verwaand,
zo moedig en arrogant,
dat ze gezworen heeft dat zij alleen
de god Mars zal overwinnen.

Als zij weet gevierd te zijn,
door bloemen en vogels,
zal zij concluderen dat het
angst is die in je vriendelijkheid schuilt.

Laat haar dan sterven en verward raken
met haar arrogantie, want ze brengt
als symbool van de overwinning
stralen die haar zullen verteren!

Yo soy la locura

Yo soy la locura
la que sola infundo
placer y dulzura
y contento al mundo.
Sirven a mi nombre
todos mucho o poco
y no, no hay hombre
que piense ser loco.

I am madness
and I alone bring the world
enjoyment and sweetness
and contentment.
Everyone serves my name,
more or less,
but still not a single person
thinks they are mad.

Ik ben de waanzin
en ik alleen breng de wereld
genot en zoetheid
en tevredenheid.
Iedereen dient mijn naam,
meer of minder,
en toch is er geen mens
die meent gek te zijn.

Montilla

Vengo a trovar este golpe
que un amigo me mandó
pa' que mañana o pasado
hagan lo mismo con yo.

I want to sing this song
a friend sent me,
so people, tomorrow or the day after,
will do the same for me.

Ik wil dit lied zingen,
dat een vriend mij stuurde
opdat men morgen of overmorgen
hetzelfde doet voor mij.

Ahí viene Montilla a dar la pelea
y viene diciendo, morena: la bala chirrea.
Él armó su gente con la artillería
y prendió los fuegos, morena, y el Ave María.

Here comes Montilla to do battle
and he says, 'Morena, the bullets whizz by.'
He gave his people weapons and ammunition,
lit the fires, Morena, and said a Hail Mary.

Daar komt Montilla om slag te leveren
En hij zegt: 'Morena, de kogels flitsen voorbij.'
Hij gaf zijn mensen wapens en munitie,
ontstak de vuren, Morena, en zei een Wees gegroet.

Al estado en que llegó Montilla,
al estado en que llega'o.
Un hombre tan valeroso
y a Montilla lo han mata'o.

The situation Montilla found himself in,
the state he found himself in;
such a courageous man,
and they killed Montilla.

De situatie waarin Montilla terecht kwam,
De toestand waarin hij terechtgekomen is,
Een zo dappere man,
En Montilla hebben ze gedood.

El que me dijera negro
yo no me enojo por eso
porque negro tengo el cuero
pero blanco tengo el hueso.

If someone calls me 'negro',
I don't get wound up;
for my skin is black
but my bones are white.

Als iemand mij 'neger' noemt
Wind ik mij daar niet over op,
Want ik heb een zwarte huid
Maar mijn botten zijn wit.

Dicen que Montilla viene,
dicen que Montilla va,
yo digo que eso es mentira
porque yo vengo de allá.

People say that Montilla's coming,
people say Montilla's going.
I say that's lies
because I'm from there.

Men zegt dat Montilla komt,
men zegt dat Montilla gaat,
ik zeg dat het leugens zijn
want ik kom daar vandaan.

Los Delfines

Si los delfines mueren de amores, triste de mí,
¿qué harán los hombres
que tienen tiernos los corazones?

Desde que me vi la mar afuera,
alcé mis ojos, miré a mi tierra,
pensando no volver más a ella.

Mis penas son como ondas del mar,
que unas se vienen y otras se van:
de día y de noche guerra me dan.

If dolphins die of love, woe is me,
what hope is there
for soft-hearted men?

From when I first looked out to sea,
I raised my eyes to view my homeland,
thinking I'll never return there.

My sorrows are like ocean waves,
coming in and going out:
day and night, they are at war with me.

Als dolfijnen sterven van liefde, wee mij,
wat zullen de mannen doen
die tedere harten hebben?

Sinds mijn eerste blik op de zee,
hief ik mijn ogen op, keek ik naar mijn land,
denkend nooit meer terug te keren.

Mijn verdriet is als de golven van de zee,
sommige komen, andere gaan:
dag en nacht strijden ze tegen mij.

La Llorona

Si porque te quiero quieres, Llorona,
Que yo, la muerte reciba,
Que se haga tu voluntad, Llorona,
Por suerte de Dios no viva.

¡Ay de mi!, Llorona,
Llorona de ayer y hoy.
Ayer maravilla fui, Llorona,
Y ahora ni sombra soy.

No sé qué tienen las flores, Llorona,
Las flores de un campo santo.
De cuando las mueve el viento, Llorona,
Parece que están Llorando.

¡Ay de mi!, Llorona,
Llorona de azul celeste.
Y aunque la vida me cuesta, Llorona,
No dejaré de quererte.

If, because I love you, Llorona,
You wish for my death,
May your will be done, Llorona,
And may God take away my life.

Woe is me, Llorona,
Llorona of yesterday and today,
Yesterday I was a wonder, Llorona,
And now I am not even a shadow.

I do not know what ails the flowers, Llorona,
The flowers of a certain cemetery:
Since the wind has stirred them, Llorona,
They seem to weep.

Woe is me, Llorona,
Llorona of celestial blue.
And though it costs me my life, Llorona,
I will not stop loving you.

Als jij, omdat ik jou liefheb, Llorona,
wil je dat ik sterf,
dat jouw wil dan geschiede, Llorona,
en moge God geven dat ik niet leef.

Wee mij, Llorona,
Llorona van gisteren en vandaag.
Gisteren was ik dolgelukkig, Llorona,
en nu ben ik minder dan een schaduw.

Ik weet niet wat die bloemen hebben, Llorona,
de bloemen op het kerkhof.
want als de wind ze beweegt, Llorona,
lijkt het alsof ze huilen.

Wee mij, Llorona,
Llorona van het hemelse blauw,
en hoewel het mij mijn leven kost, Llorona,
zal ik niet ophouden jou te beminnen.

Pájarrillo (Orfeo Chamán)

Pájarrillo, pájarillo
Que vuelas por mi rivera
Porque no vuelas ahora
Que llevo la primavera
Me dijiste que eras firme
Como la palma llanera
Si la palma fuera firme
No la seca la candela
No la tremolara el viento
Como la acoplar llanero
A mi me pueden llamar
El jardín de los lamentos
Yo soy la que hace llorar
Los corazones por dentro
Y soy como cocina
Que cocina al fuego lento
Y soy como los temblores
Que vienen de tiempo en tiempo
Y soy como el picaflor
Que anda siempre muy contento
De la rosa los rosales
De los páramos al viento
Busco una mujer ingrata
De mal agradecimiento
El Sol le dijo a la Luna
Mujer metete pa' dentro
Por que en la noche no sale
La mujer de fundamento.

Pájarrillo, pájarillo
Vuela si quieres volar
Yo te recorte las alas
Para verte caminar
Me dijiste que eras libre
Como la palma en el llano
Si la palma fuera libre

Little bird, little bird,
fly to my river.
Why don't you fly
now spring has arrived?
You told me you were as strong
as the palm tree on the plain.
If the palm tree was strong,
the fire wouldn't dry it up
nor the wind blow it hither and thither
like the song of the plains dweller.
They can call me
the garden of lamentation.
I'm the one who makes
hearts weep from the inside.
I'm like she who cooks
on a low flame.
And I'm like the shivers
that come now and then.
And I'm like the hummingbird
that flies around always content,
the rose on rose bushes
on the desolate plains where the wind wanes.
I seek an ungrateful woman
who doesn't easily give thanks.
The sun said to the moon:
Woman get inside
for an honourable woman
doesn't go out at night.

Little bird, little bird,
just fly like you want to fly.
I'll clip your wings
to see you walk.
You tell me you were free
like the palm tree on the plain.
If the palm tree was free,

Vogeltje, vogeltje
Vlieg naar mijn rivier
waarom vlieg je nu niet
nu de lente aangebroken is.
Je zei me dat je sterk was als
de palmboom op de vlakte
als de palmboom sterk zou zijn
zou het vuur hem niet uitdrogen,
zou de wind hem niet heen en weer zwaaien
als het lied van de vlakbewoner.
Ze kunnen mij de tuin van
het geweeklaag noemen.
Ik ben het die de harten
van binnen doet wenen.
Ik ben als een kokkin die
op langzaam vuur kookt.
En ik ben als de rillingen
die van tijd tot tijd optreden.
En ik ben als de colibri
die altijd heel tevreden rondvliegt,
de roos van de rozenstruiken
op de onherbergzame vlakten waar de wind giert.
Ik zoek een ondankbare vrouw
die moeilijk erkentelijkheid toont.
De zon zei tegen de maan:
vrouw ga naar binnen
want een eerbare vrouw gaat
's nachts niet naar buiten.

Vogeltje, vogeltje
vlieg maar als je vliegen wil.
Ik zal jouw vleugels korten
om je ze zien lopen.
Je zei me dat je vrij was
als de palmboom op de vlakte.
Als de palmboom vrij was

No la picara el gusano
No la tremolara el viento
Ni la quemará el verano
A mi me pueden llamar
Trueno, relámpago, rayo
Si me pega buena brisa
Vuelo más que un papagayo
Yo soy la que anda de noche
Allá por el vecindario
Y se cuando ladra el perro
Y se cuando canta el gallo
Y se cuando están dormidos
Los muchachos de mi barrio
Aaaaaaaaaaaaaaay....

the worm wouldn't eat away at it,
the wind wouldn't blow it hither and thither,
nor the summer's heat burn it.
They can call me thunder,
lightning and a thunderbolt.
With a strong wind behind me,
I fly higher than a parrot.
It's me who, at night,
goes through the neighbourhood
and I know when a dog barks,
when the cock crows
and I know when the local boys
get to sleep
Ay...

zou de worm hem niet aanvreten,
de wind zou hem niet heen en weer zwaaien,
de zomer zou hem niet verbranden.
Mij kunnen ze donder,
bliksem en bliksemschicht noemen
Als een flinke wind mij voortjaagt
vlieg ik hoger dan een papagaai.
Ik ben degene die 's nachts
door de buurt gaat
en ik weet wanneer een hond blaft,
wanneer de haan kraait
en ik weet wanneer de jongens uit mijn
buurt slapen
Ay...

Claros y frescos ríos

Claros y frescos ríos
que mansamente vays
siguiendo vuestro natural camino;
Desiertos montes míos,
que'n un estado estays
de soledad muy triste de contino;
Aves, en quien ay tino
de estar siempre cantando;
Árboles que bivís,
y al fin también morís,
perdiendo a veces tiempos y ganando;
Oydme, oydme juntamente,
mi voz amarga, ronca y tan doliente.

Clear and cool rivers
that calmly flow along
following your natural course,
my deserted mountains
that are permanently
in a state of sad loneliness,
birds that can always sing,
trees that live
but that ultimately also die
and sometimes lose and sometimes win,
listen to me,
all of you listen to me,
hear my bitter voice, hoarse and sorrowful.

Heldere en koele rivieren,
die rustig voortstromen,
en jullie natuurlijke weg volgen.
Verlaten bergen van mij,
die in een voortdurende staat
van droeve eenzaamheid verkeren.
Vogels, die altijd kunnen zingen;
Bomen die leven,
maar uiteindelijk ook sterven,
en soms verliezen en soms winnen
luister naar mij,
luister allen naar mij,
hoor mijn verbitterde stem, hees en zo droef.

Pues quiso mi ventura
que uviese d'apartarme
de quien jamás osé pensar partirme,
en tanta desventura
conviene consolarme,

For fortune has willed
that I have to separate
from the one I could never imagine leaving,
in this time of misfortune
I have to tell myself

Mijn lot wilde
dat ik moest scheiden van degene
van wie ik nooit durfde denken dat ik haar zou moeten
verlaten.
In zulk een tegenspoed

que no es agora tiempo de morirme;
el alma ha d'estar firme,
que en un tan baxo estado
vergonçosa es la muerte;
si acabo en mal tan fuerte,
todos dirán que voy desesperado;
y quien tan bien amó
no es bien que digan que tan mal murió.

La embarazada del viento

Mamá, me perdonará
lo que le voy a decir,
que yo me acosté a dormir
y desperté embarazada.
Yo no sé de quién será,
hombres yo no he conocido;
esto a mí me ha sucedido
sin tener ningún intento,
creo que será un mal viento
que al despertar he tenido.

Hija, tú no me haces creer
ni por tu ciencia, Marina,
esto sólo a la gallina
el viento la hace poner.
No ha nacido la mujer
que para de un huracán;
sea de Pedro, sea de Juan,
yo lo saco por la cara
y es de más que me negaras,
yo sé los que a casa van.

Por fin se llegó ese día?
de la hija dar a luz.
Se parecía a Jesús

that now is not my time to die;
my soul has to be firm,
for if it were weak
death would be shameful;
if I end up in such a bad way,
all will speak of my desperation;
and for one who loved so well
it's not good if they say he had a bad death.

Mother, you have to forgive me
for what I'm going to tell you;
because I went to sleep and
was pregnant when I woke.
I don't know whose it is,
I haven't been seeing any men.
This is what befell me;
it just happened.
I believe it was an evil wind
that caught me when I awoke.

Daughter, you can't make me believe that,
even with all your ingenuity, Marina.
It only happens to chickens,
that the wind makes them lay eggs.
The woman pregnant by a storm
has yet to be born herself.
It's probably Pedro's, or Juan's;
I'll see it no doubt in his face
and, no matter all your denials,
I'll know who the arrival here is.

Finally, the day dawned
when the daughter gave birth.
The newborn had

is het nodig troost te zoeken,
want nú is niet het moment voor mij om te sterven;
het hart moet standvastig blijven
want in een zo zwakke toestand
is de dood beschamend.
Als ik aan mijn einde kom in een zo groot lijden
zullen allen zeggen dat ik wanhopig was;
en voor iemand die zozeer liefhad, is het niet goed
dat men zegt dat hij slecht aan zijn einde kwam.

Moeder, je moet me vergeven
wat ik je nu ga vertellen,
want ik ging slapen
en werd zwanger wakker.
Ik weet niet van wie het is,
mannen heb ik niet ontmoet;
dit is mij overkomen
zonder enige bedoeling,
ik geloof dat het een kwade wind is
die mij bij het wakker worden trof.

Dochter, dat kan je mij niet doen geloven,
niet met al je vernuft, Marina;
dat gebeurt alleen bij de kippen,
dat de wind ze doet leggen.
De vrouw die bevalt van een storm
moet nog geboren worden.
Het zal wel van Pedro zijn, of van Juan,
dat zal ik aan zijn gezicht wel zien
en hoezeer je het ontkent,
ik weet wie hier aan huis komt.

Uiteindelijk brak de dag aan
dat de dochter ging bevallen.
Het had de neus van Jezus,

en las narices, la cría,
y en el pescuezo a Isaías
y en la boca a Crispiniano,
y en los ojos a Luciano,
en los cachetes a Juancho,
y en las orejas a Pancho
y en el pelo a don Asiano.

Empezó este niño a andar,
cambió de otro parecer;
se parecía a Daniel
y en lo alto a Eliazar,
y en la rodilla a Pilar,
en lo pando a Simeón.
Por tanta comparación
vino su madre a creer
que su hija era la mujer
que paría de un ventarrón.

La Cocoroba (Joropo Oriental)

Oye caramba, la guabina puso un baile,
oye caramba, la cocoroba no fue,
oye caramba, porque no tenía zapatos,
tenía zapatos, ni camión tapapiés.

Oye caramba, porque no fue cocoroba,
oye caramba, la guabina se enojó,
oye caramba, peleando con su guabino,
con su guabino, todo el día lo pasó.

Oye caramba, la guabina lo cogió,
oye caramba, y devolvió a su comadre,
oye caramba, una ensartá de cangrejos,
y de cangrejos y una torta de casabe.
Oye caramba, la mamá de cocoroba,
oye caramba, a su cachimbo chupaba,

Jesús's nose,
Jesaja's neck, and
the mouth of Crispinianus,
Lucianus's eyes, and the
round cheeks of Juancho,
Pancho's ears
and the hair of Don Asiano.

When the infant began to walk,
his appearance changed:
he looked like Daniel,
was as tall as Eliazar,
had Pilar's knees,
but the crooked walk of Simeon.
Seeing so many likenesses,
her mother began to believe
her daughter was indeed
the woman made pregnant by a storm.

Listen, caramba, the tigerfish gave a ball.
Listen, caramba, the swan didn't attend,
listen, caramba, for she had no shoes,
she had no shoes or long dress.

Listen, caramba, when the swan didn't turn up
listen, caramba, the tigerfish got angry,
listen, caramba, she argued all day with her husband,
with her husband she argued all day.

Listen, caramba, the tigerfish gave him what for,
listen, caramba, and gave her neighbour,
listen, caramba, a necklace made of crabs
with crabs and a cassava pie.
Listen, caramba, the swan's mother,
listen, caramba, smoked her pipe,

de boreling,
de hals van Jesaja, en
de mond van Crispinianus,
de ogen van Lucianus, en de
bolle wangen van Juancho,
de oren van Pancho
en het haar van don Asiano.

Toen het kind begon te lopen
veranderde zijn uiterlijk;
hij leek op Daniel,
had de lengte van Eliazar,
en de knieën van Pilar,
en liep krom als Simeon.
Bij zoveel gelijkenissen
begon haar moeder te geloven
dat haar dochter de vrouw was
die beviel van een stormwind.

Luister, caramba, de tijgerzalm gaf een bal.
Luister, caramba, de zwaan ging er niet heen,
luister, caramba, omdat ze geen schoenen had,
want ze had geen schoenen en geen lange jurk.

Luister, caramba, omdat de zwaan niet kwam,
luister, caramba, was de tijgerzalm kwaad,
luister, caramba, zij ruziede de hele dag met haar man,
met haar man ruziede zij de hele dag.

Luister, caramba, de tijgerzalm nam hem te pakken,
luister, caramba, en gaf aan haar buurvrouw,
luister, caramba, een ketting van krabben,
van krabben en een taart van cassave.
Luister, caramba, de moeder van de zwaan,
luister caramba, zoog aan haar pijp,

oye caramba, y en la pata del fogón
y del fogón, en su ture se sentaba.

La mañana de Sant Juan

La mañana de Sant Juan
al tiempo que alboreaba,
gran fiesta hacen los moros,
por la vega de Granada.

Revolviendo sus caballos,
jugando van de las lanzas,
ricos pendones en ellas,
labrados por sus amadas,
ricas aljubas vestidas,
de oro y seda labradas.

El moro que amores tiene,
allí bien se señalaba,
y el moro que no los tiene,
de tenerlos procuraba,
mirando las damas moras
desde las torres de Alhambra,
entre las cuales había
dos de amor muy lastimadas.
La una se llama Jarifa,
la otra Fátima se llama.

Solían ser muy amigas,
aunque ahora no se hablan.
Jarifa llena de celos
a Fátima le hablaba:
Ay, Fátima, hermana mía,
como estás de amor tocada;
solías tener colores,
veo que ahora te faltan;
solías tratar amores,

listen, caramba, and settled on her wooden chair,
on her chair to sit by the fire .

On the morning of St. John's Day,
just as dawn were breaking,
the Moors celebrate a great feast
on the plains of Granada.

Turning their horses
and jousting with lances,
carrying rich pennants,
embroidered by their lovers,
wearing rich garments
worked from gold and silk.

The moors who were in love
showed it clearly,
and the moor who was not,
tried to be in love,
looking at the Moorish ladies.
From the towers of the Alhambra,
amongst which were two
very wounded by love.
One is called Jarifa,
the other Fátima by name.

They used to be great friends,
though now they do not speak.
Jarifa, full of jealousy,
said to Fátima:
Oh, Fátima, my sister,
how you are touched by love;
you used to be full of colour,
I see that they have left you now,
your life was once all love,

luister, caramba, en ging op haar houten stoel,
op de stoel bij het vuur zitten.

Op de ochtend van het St. Jansfeest,
toen de dageraad aanbrak,
vierden de Moren een groot feest
in de groene vlakte van Granada.

Ze wenden en keren hun paarden
en vermaken zich met hun lansen,
waaraan kostbare vaandels hangen,
die gemaakt zijn door hun geliefdes.
Ze gaan gekleed in kostbare gewaden
die bewerkt zijn met goud en zijde.

De Moor die een geliefde heeft
probeert daar op te vallen;
en de Moor die geen geliefde heeft
probeert er een te verwerven.
De Moorse vrouwen kijken toe
vanaf de torens van het Alhambra;
onder hen bevonden zich er twee
die zeer hadden geleden door de liefde.
De een heette Jarifa,
de andere Fátima.

Het zouden vriendinnen zijn,
maar nu gunden ze elkaar het licht in de ogen niet.
Jarifa, door jaloezie bevangen,
zei tegen Fátima:
Ach, Fátima, mijn zusje,
wat ben je diep geraakt door de liefde!
Je wangen waren helemaal rood,
kijk eens hoe bleek ze nu zijn.
Vroeger had je minnaars zat,

ahora obras y callas.

Lucerito

Lucerito del alba
Con tus destellos de amanecer
Lucerito del alba
Con tus destellos de amanecer

¡Ay! quién pudiera
Lindo lucero
Con toda mi pasión
¡Ay! con todo mi amor
Tejer de tu luz hermosa
Una trenza de luz pura
Para adornar la figura
De mi morena graciosa
Para adornar la figura
De mi morena graciosa

Mi lucerito ¡ay!
Quién pudiera

Pajarillo verde

Pajarillo verde, cómo no quieres que llore,
pajarillo verde, cómo no voy a llorar,
ay, ay, ay, si una sola vida tengo,
pajarillo verde, y me la quieren quitar.

Pajarillo verde, cómo no quieres que llore,
pajarillo verde, cómo no voy a llorar,
ay, ay, ay, si los grillos que me quitan,
pajarillo verde, me los vuelven a pegar.

now it is work and silence.

Star of the early hours,
with your dawn's twinkling.
Star of the early hours,
with your dawn's twinkling.

Oh, beautiful Morning Star,
who could
with all my passion,
with all my love,
weave a tress of pure light
from your beautiful light
to adorn the form
of my lovely brunette?
to adorn the form
of my lovely brunette?

Ah, my Morning Star!
Who could do it?

Little green bird, why don't you want me to weep;
little green bird, why shouldn't I weep?
Ay, ay, ay, I've only got one life,
little green bird, and they want to take it from me.

Little green bird, why don't you want me to weep;
little green bird, why shouldn't I weep?
Ay, ay, ay, if after taking them off, they want
little green bird, to put the shackles back on me.

nu kun je alleen nog maar werken.

Ster van de morgenstond,
met jouw geflonker van het ochtendgloren,
ster van de morgenstond,
met jouw geflonker van het ochtendgloren.

Och, mooie ochtendster,
wie zou er,
met al mijn passie,
met al mijn liefde
van jouw mooie licht
een vlecht van puur licht kunnen weven
om de gestalte van mijn
lieftallige brunette te tooien.
om de gestalte van mijn
lieftallige brunette te tooien.

Ach, mijn ochtendster,
wie zou dat kunnen!

Groen vogeltje, waarom wil je niet dat ik ween,
groen vogeltje, waarom zou ik niet wenen,
ay, ay, ay, ik heb maar één leven,
groen vogeltje, en dat willen ze mij afnemen.

Groen vogeltje, waarom wil je niet dat ik ween,
groen vogeltje, waarom zou ik niet wenen,
ay, ay, ay, als zij de boeien die zij losgemaakt hebben,
groen vogeltje, mij weer omdoen.

Pajarillo verde, ayer fuiste a cortar leña,
pajarillo verde, pasaste por mi conuco,
ay, ay, ay, y todo el mundo lo supo,
pajarillo verde, por tu mala compañera.

Pajarillo verde, qué te puede dar un indio,
pajarillo verde, por mucho que tú lo quieras.
Ay, ay, ay, una ensarta de cangrejos,
pajarillo verde, y eso será cuando llueva.

La Bruja

¡Ay! qué bonito es volar a las dos de la mañana
A las dos de la mañana ¡ay! qué bonito es volar, ¡ay
mamá!
Subir y dejarse caer en los brazos de una dama,
en los brazos de una dama y hasta quisiera llorar ¡ay
mamá!

Me agarra la bruja y me lleva a su casa
me vuelve maceta y una calabaza,
me agarra, me embruja, me lleva al cerrito,
me sienta en sus piernas y me da un besito.

¡Ay! dígame, dígame, ay, dígame usted
cuántas criaturitas ha besado ayer?
Ninguna, ninguna, ninguna, no sé,
¡yo ando en pretensiones de besarlo a usted!

Little green bird, yesterday, you were chipping at
wood,
little green bird, and visited my patch of ground.
Ay, ay, ay, and everyone knew all about
your rotten girlfriend, little green bird.

Little green bird, what can an Indian give you,
little green bird, no matter how much you love him?
Ay, ay, ay, a necklace made of crabs,
little green bird, and then only when it rains.

Ah! how sweet it is to fly at two in the morning,
at two in the morning, ah! how sweet it is to fly,
mama!
To be borne aloft and let yourself fall into a lady's
embrace,
into a lady's embrace, enough to make you weep,
mama!

The sorceress plucks me and carries me to her house
where she turns me into a flowerpot and then into a
pumpkin,
she plucks me and hexes me then takes me up to the
hill
where she pops me on her lap
and smacks a kiss upon my lips.

Ah! tell me, tell me, ah, tell me now please,
how many poor creatures did you kiss yesterday?
None, not one, none at all that I know,
I was thinking instead of kissing just you!

Groen vogeltje, gisteren ging jij hout hakken,
groen vogeltje, en kwam langs mijn stukje grond,
ay, ay, ay en iedereen was op de hoogte
van jouw slechte vriendin, groen vogeltje.

Groen vogeltje, wat kan een indiaan jou geven,
groen vogeltje, hoezeer jij hem ook bemint,
Ay, ay, ay, een ketting van krabben,
groen vogeltje, en dat alleen wanneer het regent.

Ah! Wat is het mooi om te vliegen om twee uur 's nachts,
Om twee uur 's nachts, ah! Wat is het mooi om te vliegen,
ah mama!
Omhoog gaan en je laten vallen in de armen van een dame,
in de armen van een dame, ik zou zelfs willen huilen, ah
mama!

De heks pakt me en neemt me mee naar haar huis,
ze verandert me in een bloempot en een pompoen,
ze pakt me, betovert me, neemt me mee naar het
heuveltje,
zet me op haar schoot en geeft me een kusje.

Ah! Zeg me, zeg me, ah, zeg me eens,
hoeveel wezentjes heb je gisteren gekust?
Geen, niets, niemand, ik weet het niet,
maar ik ben van plan om jou te kussen!

¡Ay! qué bonito es volar a las once de la noche
a las once de la noche ¡ay! qué bonito es volar, ¡ay
mamá!
Volar y dejarse llevar, por favor no me reproche.
Por favor no me reproche el que me haga temblar, ¡ay
mamá!

Me agarra la bruja, me lleva a su alcoba,
me abraza, me besa, me chupa, me soba me agarra,
me embruja y me da de beber,
y ya tengo ganas de volverla a ver.

Ay! dígame, ¡ay! dígame y dígame usted
cuántas criaturitas se ha chupado ayer?
Ninguna, ninguna, ninguna, no sé,
¡yo ando en pretensiones de chuparme a usted!

¡Ay! me espantó una mujer en medio del mar salado
en medio del mar salado ¡ay me espantó una mujer, ay
mamá!
porque no quería creer lo que me habían contado
lo de arriba era mujer y lo de abajo pescado ¡ay mamá!

Me agarra la bruja cual flor perfumada
Y desaparece por la madrugada
Me agarra, me embruja, se las da de humana
Y desaparece por la mañana.

¡Ay! dígame, dígame, ay dígame usted,
cuántas criaturitas se ha comido ayer?
Ninguna, ninguna, ninguna, no sé,
¡yo ando en pretensiones de comerme a usted!

Ah! how sweet it is to fly at eleven at night,
at eleven at night, ah! how sweet it is to fly, mama!
To fly and be borne aloft, please do not reprimand
me.
Please do not reprimand me for what thrills me,
mama!

The sorceress plucks me and carries me to her
boudoir,
she cuddles and kisses me, snuggles and fondles me,
she plucks me and hexes me and gives me a drink
and I'm left only wanting to see her again.
Ah! tell me, tell me, ah, tell me now please,
how many poor creatures did you embrace
yesterday?
None, not one, none at all that I know,
I was thinking instead of embracing just you!

Ah! such a shock from a lady in the briny sea,
in the briny sea, ah, such a shock did I have, mama!
For I did not believe what I had been told
about her torso a woman's, a fish tail below, mama!

The sorceress plucks me like a sweet-smelling flower
and she vanishes before the sun is up,
she plucks me and hexes me and makes out she's
human,
only to vanish again at the break of day.

Ah! tell me, tell me, ah, tell me now please,
how many poor creatures did you eat yesterday?
None, not one, none at all that I know,
I was thinking instead of eating just you!

Ah! Wat is het mooi om te vliegen om elf uur 's avonds,
om elf uur 's avonds, ah! Wat is het mooi om te vliegen, ah
mama!
Vliegen en je laten meevoeren, alsjeblieft, verwijt me
niets.
Alsjeblieft, verwijt me niets voor het doen beven, ah
mama!

De heks pakt me, neemt me mee naar haar slaapkamer,
ze omhelst me, kust me, zuigt me, masseert me, ze pakt
me,
betovert me en geeft me te drinken,
en ik wil haar alweer zien.

Ah! Zeg me, ah! Zeg me, nu graag,
hoeveel wezentjes heb je gisteren opgezogen?
Geen, geen, geen, ik weet het niet,
maar ik ben van plan om jou op te zuigen!

Ah! Ik schrok van een vrouw midden in de zoute zee,
midden in de zoute zee, ah ik schrok van een vrouw, ah
mama!
omdat ik niet wilde geloven wat ze me hadden verteld,
van boven was ze een vrouw, maar beneden een vis, ah
mama!

De heks pakt me als een geurige bloem
En verdwijnt tegen de ochtend
Ze pakt me, betovert me, doet alsof ze menselijk is
om vervolgens in de ochtend te verdwijnen.

Ah! Zeg me, zeg me, ah zeg me eens,
hoeveel wezentjes heb je gisteren opgegeten?
Geen, geen, geen, ik weet het niet,
maar ik ben van plan om jou op te eten!

El curruchá

A mi negra la quiero y la quiero
más que a la cotiza que llevo en el pie.
A mi negra la quiero y la quiero
más que a la tinaja cuando tengo sed.
A mi negra la quiero y la quiero
más que a mi chinchorro que me hace soñar,
más que al penco alazán que en el pueblo
mil lazos coleando me ha hecho ganar.

Cuando baila mi negra un joropo
a mí me zapatea por dentro de mí,
al compás de puntera y talón,
y al compás de la quirpa sin fin
con qué gracia menea la cadera
mi negra que me hace perder la razón,
curruchá, con qué gracia menea la cadera,
ay, mi negra que me hace perder la razón.

Si a mi negra la miro en los ojos
se pone más roja que el paraguatá
cuya flor es incendio del bosque,
y está haciendo abeja licor de panal.
Si me rozo con ella en el baile
me sube al cogote un inmenso calor
pues su hornalla y trapicha es mi negra
que vuelve ceniza mi leño de amor.

I'm in love with a girl, and I love her
more than the sandals on my feet.
I'm in love with a girl, and I love her
more than the water jar when I'm thirsty.
I'm in love with a girl, and I love her
more than the hammock I lie dreaming in,
more than my red-brown horse who's won me
thousands of medals in town.

When my girl does the joropo,
it's like she's dancing inside me,
toe and heel in time
and in time to an endless quirpa.
How beautiful the sway of her hips,
my girl who makes me lose my head.
Curruchá, how beautiful the sway of her hips,
ah, my girl who makes me lose my head.

When I look into the eyes of my girl,
she blushes more red than the paraguatá bloom
that bathes the forest in a ruddy glow
and gifts the bees nectar for their honeycombs.
When I touch her body during the dance,
a fierce heat rises up through my neck
for my girl is a sugar mill and an oven
that burns my love's fire till it's ash.

Ik houd van mijn meisje, en ik houd meer van haar
dan van de sandalen aan mijn voeten.
Ik houd van mijn meisje, en ik houd meer van haar
dan van de waterkruik wanneer ik dorst heb.
Ik houd van mijn meisje, en ik houd meer van haar
dan van de hangmat waarin ik lig te dromen,
meer dan van mijn roodbruine paard
dat mij in het dorp duizenden linten heeft doen winnen.

Als mijn meisje een joropo danst
doet zij mij van binnen trappelen,
op de maat van teen en hiel
en op de maat van de eindeloze quirpa.
Hoe mooi beweegt zij haar heupen,
mijn meisje dat mij mijn hoofd doet verliezen,
curruchá, hoe elegant beweegt zij haar heupen,
ay, mijn meisje dat mij mijn verstand doet verliezen.

Als ik mijn meisje in de ogen kijk,
wordt zij nog roder als de bloem van de paraguatá
die het bos in rode gloed zet,
en die de bijen nectar geeft voor hun honingraten.
Als ik haar lichaam raak tijdens het dansen
stijgt er een hevige hitte naar mijn nek want
mijn meisje is een oven en een suikermolen
die mijn liefdesvuur tot as verteert.